

**Titulación:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Asignatura:** Nuevas Tecnologías Aplicadas a la Traducción

**Código Asignatura:** 2003301

**Profesor/a Responsable:** Elisa Alonso Jiménez

**Fecha:** 15/07/2020

### **ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL**

#### **Adaptación del Temario**

En la guía docente general de la asignatura se hace mención explícita a la herramienta SDL Trados Studio actualmente disponible para el alumnado de la UPO a través de MyApps. Se contempla la posibilidad de emplear otras herramientas con funcionalidades similares (a saber, memoria de traducción, alineación de corpus y gestión de proyectos), bien del ámbito del software libre (OmegaT), o bien disponibles gratuitamente (Memsource o WordFast), para aquellos escenarios en los que el alumnado pudiera tener limitaciones de conexión a Internet o sistemas operativos distintos de Windows.

#### **Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes**

*Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

#### **Observaciones:**

Se contempla la posibilidad, atendiendo a la Instrucción de Vicerrectorado de Posgrado y Formación Permanente por COVID, de que en este Escenario A, un 20% de la docencia de la asignatura (máximo 3 horas) se realice online de manera sincrónica o asincrónica.

#### **Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura**

*Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:*

<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

**Observaciones:**

La evaluación en el Escenario A se realizará a través del Aula Virtual de la UPO, algo que es perfectamente factible dadas las características de la asignatura y la evaluación contemplada en su guía docente de (50% realización de actividades y/o exposición oral, y 50% portafolios o trabajo final).

### **ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL**

#### **Adaptación del Temario**

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

[Misma observación que en el Escenario A:]

En la guía docente general de la asignatura se hace mención explícita a la herramienta SDL Trados Studio actualmente disponible para el alumnado de la UPO a través de MyApps. Se contempla la posibilidad de emplear otras herramientas con funcionalidades similares (a saber, memoria de traducción, alineación de corpus y gestión de proyectos), bien del ámbito del software libre (OmegaT) o bien disponibles gratuitamente (Memsource o WordFast), para aquellos escenarios en los que el alumnado pudiera tener limitaciones de conexión a Internet o sistemas operativos distintos de Windows.

### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción

Observaciones:

Se contempla la posibilidad, atendiendo a la Instrucción de Vicerrectorado de Postrado y Formación Permanente por COVID, de que en este Escenario B, un 20% de la docencia de la asignatura (máximo 3 horas) se realice de manera online asincrónica.

### Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>

- ☒ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

La evaluación en el Escenario B se realizará a través del Aula Virtual de la UPO.

Firma del Profesor Responsable:

Fdo. Elisa Alonso Jiménez

Visto bueno del Centro Responsable: